Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici
Fakulta humanitných vied
Katedra romanistiky

DAGMAR VESELÁ

# Tlmočenie z francúzskeho jazyka: texty a cvičenia

BELIANUM

**Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici**
**Fakulta humanitných vied**
**Katedra romanistiky**

DAGMAR VESELÁ

# Tlmočenie z francúzskeho jazyka: texty a cvičenia

BELIANUM

2013

**Tlmočenie z francúzskeho jazyka: texty a cvičenia**

© Autor: Mgr. Dagmar Veselá, PhD.

Recenzenti: doc. PhDr. Ľudmila Mešková,
Mgr. Daniel Vojtek, PhD.

Jazyková korektúra: Mgr. François Schmitt

Vydal: BELIANUM. Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela
v Banskej Bystrici
Fakulta humanitných vied
2013

ISBN 978-80-557-0572-9

# OBSAH

## 1 MENACES INDUSTRIELLES ET TECHNOLOGIQUES


1.1 Un traité international contre le mercure.....7
1.2 Bitume, un toxique professionnel .....10
1.3 Au Havre, des conteneurs chinois toxiques .....15
1.4 Bisphénol A, pesticides : l'Europe admet les failles de sa sécurité sanitaire.....18
1.5 Bisphénol A – les toxicologues mis au défi.....21
1.6 De nombreux perturbateurs hormonaux identifiés dans des produits de beauté .....26
1.7 La pollution, cause croissante de maladies en Europe.....29
1.8 Le sarcophage de Tchernobyl menace de s'effondrer.....32
1.9 Les doutes du patron de la sûreté nucléaire belge.....35
1.10 Un accident nucléaire en France serait aussi une catastrophe pour l'économie .....38
1.11 *Nucléaire : questions-réponses avec le commissaire Oettinger*.....41
1.12 *« Il faut mettre fin à l'impunité des crimes industriels »*.....42


## 2 POLITIQUES ENERGETIQUES


2.1 Les énergies vertes prennent pied au Maghreb .....52
2.2 L'Europe en quête de carburants vraiment « verts ».....55
2.3 La découverte des sources d'hydrogène ouvre la voie à une nouvelle énergie.....58
2.4 L'Allemagne va interdire la fracturation hydraulique dans les zones riches en eau .....61
2.5 *« Les énergies renouvelables au centre du bouquet énergétique »* .....63
2.6 *« Nous souhaitons ouvrir nos portes à d'autres fournisseurs d'énergie, mer Caspienne comprise »*.....64


## 3 LUTTE CONTRE LE RECHAUFFEMENT CLIMATIQUE


3.1 L'Europe veut accélérer l'enfouissement du $CO_2$ .....69

3.2 Un réchauffement sans précédent depuis 11 000 ans.....73
3.3 Compensation carbone, l'arbre qui cache la forêt.....76
3.4 *« Réfugiés climatiques »*.....80

**4 GESTION DES RESSOURCES NATURELLES**

4.1 La Chine déplace des montagnes .....84
4.2 La Chine malade de son charbon .....87
4.3 Les pilleurs de sable écument les plages du globe.....92
4.4 L'Inde tente de contrer la mafia des rivières .....95
4.5 *« Une architecture de la photocopieuse »*.....97

**5 CRISES SANITAIRES**

5.1 En Chine, le mystère de la grippe H7N9 s'épaissit.....102
5.2 La syphilis infecte autant de femmes enceintes que le virus du sida .....105
5.3 *« Il faut bousculer les dogmes pour trouver un vaccin contre le sida »* .....107

**6 PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

6.1 Les loups dans le viseur du gouvernement.....114
6.2 Pas de protection renforcée pour l'ours polaire .....117
6.3 Le déclin des insectes pollinisateurs menace les rendements agricoles. .....119
6.4 *« L'Europe doit être le leader dans la préservation de la biodiversité »* .....122
6.5 *« La nature et les pêcheurs bénéficieront de l'arrêt de la surpêche »* .....124

**Použitá literatúra** .....129
**Použité internetové zdroje**.....132
**Výberová literatúra**.....134

# PREDHOVOR

*« Il y a quelque chose de profondément mauvais dans la manière dont nous vivons aujourd'hui. [...] Il y a autour de nous des maladies destructrices causées par les inégalités d'accès à une eau propre, à la santé... Elles sont renforcées par les actions politiques de court terme et une adulation de la richesse qui crée de la division sociale. »*

*Jacqueline McGlade,*
*directrice exécutive de l'AEE*

Slová výkonnej riaditeľky Európskej agentúry pre životné prostredie, Jacqueline Mc Gladeovej, vystihujú tematické zameranie týchto skrípt určených pre študentov tlmočníctva a prekladateľstva, ktoré však obsahovo môžu poslúžiť pri zdokonaľovaní jazykových znalostí aj študentom environmentalistiky a príbuzných odborov.

Skriptá majú pevnú štruktúru odrážajúcu potreby vzdelávania na 1. a 2. stupni translatologicky zameraného štúdia. Ich cieľom je na začiatku každej kapitoly poskytnúť študentom možnosť nacvičovať si tzv. tlmočenie z listu terminologicky nasýtených odborných textov a rozšíriť si obzor z oblastí akými sú ochrana životného prostredia, priemyselné, technologické a sanitárne hrozby, boj proti globálnemu otepľovaniu, či využívanie prírodných zdrojov. Ponúkajú tiež cvičenia zamerané na obohacovanie slovnej zásoby (A), zdokonaľovanie anticipačných schopností a v neposlednom rade aj na uvedomenie si súvislostí a upevnenie znalostí z gramatiky, lexikológie a syntaxe (B).

Na konci každej kapitoly môžu študenti nájsť rozhovory s odborníkmi na dané témy, ktoré vzhľadom na ich dialogickú štruktúru majú, popri už spomínaných cieľoch, slúžiť na nácvik konzekutívneho tlmočenia. Sú ideálne pre využitie metódy *« jeu de rôles »* (hra rolí), pri ktorej sa študenti rozdelia na skupiny („novinári", „osobnosti" a „tlmočníci"), individuálne si nacvičujú čítanie „svojho" textu, pričom sa snažia vžiť nielen do role novinára či osobnosti, ale aj do role dabingových hercov, aby ich prejav

znel čo najprirodzenejšie a nepôsobil ako čítaný text. Takýmto spôsobom sa môžu zdokonaľovať vo výslovnosti, v posluchu a porozumení cudzojazyčného textu, v sústredení sa na zmysel výpovedí a nie na použité jazykové prostriedky, ale tiež v rýchlom pochopení jednotlivých pasáží v nadväznosti na predchádzajúce a nasledujúce pasáže.

Materiál na skriptá sme čerpali prevažne z printových médií *Le Monde – sélection hebdomadaire* a *Le Monde diplomatique.* V snahe poukázať na skutočnosť, že aktuálne celosvetové problémy sú aj súčasťou agendy Európskej únie, ktorá pred nimi nezatvára oči, sme čerpali aj zo stránky Európskeho parlamentu www.europarl.europa.eu.

Dúfame, že informácie obsiahnuté v študijných textoch a cvičeniach obohatia jazykové znalosti čitateľov a okrem zdokonalenia sa v tlmočníckych zručnostiach prispejú aj k lepšiemu pochopeniu súčasných trendov v živote spoločnosti, ale aj problémov a s nimi spojených výziev.

Autorka

# 1 MENACES INDUSTRIELLES ET TECHNOLOGIQUES

## 1.1 Un traité international contre le mercure

**Cent trente pays sont parvenus à un accord, le 19 janvier à Genève, pour réduire les effets de ce métal toxique**

(Le Monde – sélection hebdomadaire, le 26 janvier 2013, écrit par Gilles van Cote – extraits)

**La première convention internationale sur le mercure est née, samedi 19 janvier au petit matin, à Genève, au terme de quatre ans de gestation, d'une semaine d'intense travail de négociation et d'une longue nuit d'accouchement. Les délégués de 130 pays présents en Suisse ont poussé un soupir collectif de soulagement autant que d'épuisement. De l'avis quasi général, le texte *« n'est pas parfait, mais il a le mérite d'exister »*.**

La plus spectaculaire des mesures adoptées est la disparition programmée de l'extraction du mercure (la Chine en est le premier producteur mondial) dans un délai de quinze ans à partir de la ratification de la convention par le pays concerné. L'importance des stocks et les possibilités de recyclage devraient toutefois prolonger la commercialisation de ce métal toxique bien au-delà de cette échéance. Une liste de produits contenant du mercure et devant disparaître au plus tard en 2020 a également été adoptée. Elle comprend, entre autres, certaines catégories de piles et de batteries, d'ampoules basse consommation, de pesticides, de produits cosmétiques et d'instruments de mesure comme les thermomètres.

Ce cycle de négociation avait été lancé par le Programme des Nations unies pour l'environnement (PNUE), en février 2009, en vue de doter la communauté internationale d'un *« instrument juridiquement contraignant »* de lutte contre les dégâts environnementaux et sanitaires provoqués par le mercure. L'inhalation ou l'ingestion de ce métal peuvent provoquer de graves problèmes de santé et troubles du développement, en particulier chez les enfants. Entre dix et quinze millions d'orpailleurs à travers le monde en utiliseraient sans précaution pour extraire l'or du minerai, inhalant ainsi des vapeurs toxiques, selon le PNUE. Mais le risque sanitaire le plus répandu provient de la consommation de poissons situés en bout de chaîne alimen-

taire, dont l'organisme concentre le méthylmercure, forme organique particulièrement nocive du mercure relâché dans l'environnement par l'homme.

*« Notre objectif est de réduire, et quand c'est possible d'éliminer, les émissions et rejets de mercure provoqués par les activités humaines »*, avait rappelé Achim Steiner, le directeur exécutif du PNUE, en préambule à la réunion de Genève. *« Les mesures qui figurent dans le traité ne sont pas à la hauteur des objectifs* : *elles permettront de ralentir l'augmentation des émissions, pas de réduire celles-ci »*, déplore Joe DiGangi du Réseau international pour l'élimination des polluants organiques persistants (IPEN). Si les centrales à charbon devront améliorer leurs performances en matière de filtration des émissions de mercure, la convention n'empêchera pas un Etat d'en ouvrir de nouvelles et d'augmenter éventuellement ainsi ses émissions en valeur absolue. Concernant l'exploitation artisanale de l'or, les pays estimant qu'il s'agit chez eux d'une activité *« significative »*, un terme assez flou, devront mettre en place des plans nationaux afin d'en améliorer les pratiques, mais l'usage du mercure restera autorisé.

*« Globalement, le texte est assez satisfaisant, d'autant qu'il couvre tout le cycle de vie du mercure, de l'extraction aux déchets, en passant par les émissions*, déclare un délégué de l'Union européenne. *Il n'est pas très contraignant, mais on pourra le faire évoluer avec le temps. » « Pour que la convention soit plus ambitieuse, il aurait fallu que les pays du Nord mettent davantage de l'or sur la table »,* estime un représentant du PNUE. Les questions financières ont été l'un des principaux points d'achoppement dans la dernière ligne droite, tout comme les modalités de mise en place d'un comité de suivi de l'application de la convention.

La plupart des pays du Sud réclamaient la mise en place d'un nouvel outil financier doté d'un budget propre, mais se sont heurtés au refus de ceux du Nord, partisans de confier le financement des actions menées dans le cadre de la convention au Fonds pour l'environnement mondial (FEM), sans augmentation des ressources de ce dernier. La Suisse, la Norvège et le Japon ont cependant promis de débloquer environ un million de dollars (750 000 euros) chacun.

La convention entrera en vigueur quand au moins cinquante Etats l'auront ratifiée. Sur proposition du Japon, elle a été baptisée convention de Minamata, du nom de la ville japonaise dont les milliers d'habitants furent frappés, dans les années 1950, par une terrible maladie provoquée par une pollution maritime, d'origine industrielle, au mercure.

**1.A.1** Po oboznámení sa s predchádzajúcim textom nájdite za pomoci slovníkov (prekladových, výkladových aj terminologických) a slovenských paralelných textov zodpovedajúci význam v slovenčine pre nasledujúce výrazy, slovné spojenia, termíny a názvy:

- la convention internationale sur le mercure -
- l'extraction du mercure -
- l'importance des stocks -
- les possibilités de recyclage -
- les ampoules basse consommation -
- instrument juridiquement contraignant -
- les dégâts environnementaux et sanitaires -
- les troubles du développement -
- l'orpailleur -
- le risque sanitaire -
- le méthylmercure -
- les émissions et rejets de mercure -
- l'exploitation artisanale de l'or -
- le cycle de vie du mercure -
- les points d'achoppement -
- *le Programme des Nations unies pour l'environnement (PNUE)* -
- *le Réseau international pour l'élimination des polluants organiques persistants (IPEN)* -
- *le Fonds pour l'environnement mondial (FEM)* -
- *la convention de Minamata* -